Smaller Leiden plates, time of Rājakesarivarman Kulottuṅga Cōḻa, year 20

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu01011

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu01011.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

Two hands (?): hand #1 (p1v, p2r) and hand #1 (p2v, p3rv).

No distinction between *e* and *ē*, *o* and *ō*, *i* and *ī*, *mu* and *mū*. Interchangeable *n* and *ṉ*.

Edition

Seal

1. Anuṣṭubh

〈1〉 puṇyaṁ kśoṇīśvara-sabhā-
-cū(ḍ)ā-ratnāy¿ā?〈a〉 śāsanaM
śrī-kulottuṁga-co〈〈ḷasya〉〉
〈〈rāja-kesari-varmanaḥ〉〉

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 ↖

pukaḷ-mātu viḷaṅka **ja**ya-mātu virumpa
nila-makaḷ nilava malar-makaḷ puṇara
Uriraimayiṟ ciṟanta maṇi-muṭi cū〈1v2=2〉ṭi
villavar kulaitara mīṉavar nilaikeṭa
vikkalar ciṅkaṇar mēlkaṭal pāyat
tikkaṉait tu¿ṉ?〈n〉taṉ cakkara〈m〉 naṭāt〈1v3=3〉ti
vīra-ciṅṅā**sa**ṉattu-p
puvaṉamuḷut-uṭaiyāḷoṭum

vīṟṟ-irunt-aruḷiya kō-v-irā**ja**-kēcari-pa**nma**r-āṉa cakka〈1v4=4〉ra-varttikaḷ **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-tēvarkku yāṇṭu Iru-pat-āvatu

Āyira-t-taḷi-y-ā¡n!〈ṉ〉a Ā**ha**vamalla〈1v5=5〉-kulakāla-purattu kōyiliṉ uḷḷāl-t tiru-mañcaṉa-cālaiyil paḷḷi-〈p〉-pīṭam kāliṅka**rāja**ṉil Eḻunt-aruḷi Irukka kiṭārat〈1v6=6〉t’ araiyaṉ kēyamāṇikka-vaḷanāṭṭu-p paṭṭaṉa-k-kūṟṟattu cōḻa-kula-valli-paṭṭaṉattu Eṭuppitta **rājen¡t!〈d〉ra**-cō〈1v7=7〉ḷa-p-perumpaḷḷikkum **rājarāja**-p-perumpaḷḷikkum paḷḷi-c-caṅtam-āṉa Ūrkaḷ paḻampaṭi y-antarāyamum vīra〈1v8=8〉-**śeṣai**yum paṇmai-paṇṭai-veṭṭiyum kuntāliyum cuṅka-mērāmum Uḷḷiṭṭaṉa v-ellām tavirn〈1v9=9〉t’ amaikkum muṉpu paḷḷiccantaṅkaḷ kāṇi-y-uṭaiya kāṇi-Āḷarait tavira Ip-paḷḷi-c-caṅkattārkkē kāṇi〈1v10=10〉-y-āka-p peṟṟamaikkum tā**mra-śāsa**ṉam paṇṇi-t tara vēṇṭum eṉṟu kiṭāratt’ araiyar tūtaṉ **rāja**-vi〈1v11=11〉**dyadhara-śrī-sāma**n=taṉum A**bhimā**not=tu**ṁga-śrī-sā**mantaṉum viṇṇappam ceyya Ip-paṭi **sandhi**-vi**grahi**〈1v12=12〉-**rāja**-va**llabha**-p-pallavaraiyaṉōṭuṅ kūṭa Iruntu tā**mra-śāsa**nam paṇṇi-k kuṭukka v-eṉṟu Atikāri〈1v13=13〉kaḷ **rājen¡t!〈d〉ra**-ciṅka-m¡u!〈ū〉vēntavēḷārkku-t tiru-mukam **prasāda**ñ ceyt-aruḷi vara-t tā**mra-śāsa**nañ ceyta paṭi

kaṭāratt’ a〈1v14=14〉raiyaṉ keyamāṇikka-vaḷanāṭṭu-〈p〉 paṭṭaṉa-k-kūṟṟattu-c cōḻa-kula-valli-paṭṭaṉattu Eṭuppitta **rājarāja**-〈p〉-perumpa〈〈〈ḷ〉ḷi〉〉〈1v15=15〉〈〈kku〉〉 paḷḷi-c-cantam keyamāṇikka-vaḷanāṭṭu-p paṭṭaṉa-k-kūṟṟattu Āṉaimaṅkalam nilan toṇṇūṟ〈〈ṟ’ ē〉〉ḻē Iraṇ〈Page 2r〉〈2r1=16〉ṭu mā-k-kāṇi Arai-k-kāṇiyum muṉp-uṭaiya kāṇi-Āḷarai-t tavira Ip-paḷḷi-c-caṅkattārkkē kāṇi y-ākavum

Itu kāṇi-k-kaṭaṉ nellu〈2r2=17〉 Eṇṇ-āyirattu-t toḷḷāyirattu nāṟ-pattu mu-k-kalanē Iru-tūṇi-k kuṟuṇi muṉ-ṉāḻiyiṉāl niccayitta nellu nāl-āyirat〈2r3=18〉t’ aiñ-ñūṟṟu-k kalamum

Aṉaimaṅkalattu **brahmadeya**m nilam paṉṉiraṇṭē mu-k-kaliṉāl nellu nā-nūṟṟu-k kala〈2r4=19〉m niccayitta nellu Aiñ-ñūṟ’ aṟupatiṉ kalamum

Iṉ-ṉāṭṭu muñci-kuṭi nilam Iṟupatt’ ēḻē mu-k-kālē mu-k-kāṇi A〈2r5=20〉rai-k-kāṇiyiṉāl kāṇi-k-kaṭaṉ nellu Iraṇṭ’ āyiratt’ ēḻu-nūṟ’ eḻu-patt’ oṉpatiṉ ka(la)n(ē) tūṇi〈2r6=21〉 nā-nāḻi niccayitta nellu Āyiratt’ eṇṇūṟṟu-k kalamum

tiruvārūr-k-kūṟṟattu Ām¡u!〈ū〉r nila〈2r7=22〉m nūṟṟ’ āṟē mākāṇiyil kāṇi-k-kaṭaṉ nellu-p pati¡n!〈ṉ〉 āyiratt’ aṟu-nūṟṟu-k kalānē〈2r8=23〉 kuṟuṇi aṟu-nāḻi niccayitta nellu Aiyy-āyiratt’ eṇṇūṟ’ aim-patiṉ kalamum

Aḻa-nāṭ〈2r9=24〉ṭu vaṭa-kuṭi-y-ā¡n!〈ṉ〉a nāṇalūr nilam Eḻupatē mu-k-kālē nāṉ-mā-v-araiyiṉāl kāṇi-k-kaṭaṉ ne〈2r10=25〉llu Āṟ-āyiratt’ aiññūṟṟ’ orupattu nāṟ-kalanē Aiṅ-kuṟuṇi Oru-nāḻi niccayitta nellu Iraṇṭ’ ā〈2r11=26〉yiratt’ eṇṇūṟṟu nāṟ-{p}-patiṉ kalamum

Iṉ-ṉāṭṭu-k k¡i!〈ī〉ḻ-c-cantira-p-pāṭi nilam pattē Iraṇṭu māk-kāṇi〈2r12=27〉 Arai-k-kāṇi muntirikai k¡i!〈ī〉ḻ mu-k-kāliṉāl kāṇi-k-kaṭaṉ nellu Āyiratt’ oru-patt’ iru-kalanē Aiṅ-kuṟuṇiyum

Iṉ-ṉā〈2r13=28〉ṭṭu-p pālaiyūr **brahma**deyam nilam Aṟupa{〈〈t〉〉}tē mu-k-kāliṉāl nellu Āyira-k-kalam niccayitta nellu Āyiratt’ ai〈2r14=29〉ññūṟṟu kalamum

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭṭu-k kuṟumpūr-nāṭṭu-p putta-k-kuṭi nilam Eṉpa〈〈t〉〉t’ 〈〈ē〉〉ḻē〈2r15=30〉 kāliṉāl kāṇi-k-kaṭaṉ nellu Eṇṇ-āyiratt’ ēḻu-nūṟṟ’ iru-patiṉ kalanē tūṇi nā-nāḻi niccayitta nellu {Ā}〈Page 2v〉 〈2v1=31〉 Āṟ-āyiratt’ oru-nūṟṟ’ ēḻu ⟦(ḻa)⟧〈〈ka〉〉lamum **vijaya-rājen¡t!〈d〉ra**-cōḻa-vaḷanāṭṭu Iṭai-k-kaḻi-nāṭ〈2v2=32〉ṭu Utaiya-mā〈r〉ttāṇṭa-nallūr nilam m¡u!〈ū〉ṉṟē m¡u!〈ū〉ṉṟu māviṉāl nellu nūṟṟu〈2v3=33〉 mu-p-patt’ aiṅ-kalanē mu-k-kuṟuṇi muṉ-ṉāḻi Itu puṉ-cey varicai-p paṭi iṟai〈2v4=34〉-k-kaṭṭu-t tiru-vāy-moḻint-aruliṉa paṭi nellu Eḻu-patt’ eṇ kalaṉ{n}ēy Aiṅ-kuṟuṇi〈2v5=35〉 Itil Ip-paḷḷikku-p pātiyum Ivv-ūrkaḷil pala pāṭṭaṅkaḷ Uḷḷiṭṭa Antarāya〈2v6=36〉mum paṉmai-paṇṭa-veṭṭiyum Uṭpaṭa-k kaṭava kācum nellum Ip-paḷḷik〈Page 3r〉〈3r1=37〉ku vēṇṭum nivan=taṅkalukku Iṟuppat-āka Iṟai-y-ili Iṭṭamaikkum

Ip-pāḷḷi-c-cantaṅkaḷ muṉ〈3r2=38〉p-uṭaiya kāṇi-Āḷarai-t tavira-k kuṭi n¡i!〈ī〉kki Ip-paḷḷi-c-caṅkattārkkē kāṇi-y-āka kuṭuttōm eṉṟum〈3r3=39〉 keyamāṇik=ka-vaḷanāṭṭu-p paṭṭaṉa-k-kūṟṟattu-c cōḻa-kula-valli-paṭṭaṉattu **śrī-śailendra-cūḍama**ṇiva〈3r4=40〉**rmma**-vi**hāra**m-āṉa **rājarāja**-p-perumpaḷḷikku-p paḷḷi-nilaiyam paḷḷi-viḻākamum Uṭpaṭṭa Ellai

- k¡i!〈ī〉ḻ〈3r5=41〉-pārk’ ellai kaṭaṟ-karai maṇaṟ-kuṉṟ’ uṭpaṭa mēṟkum

- teṉ-pāṟk’ ellai pukai〈3r6=42〉-¡U!〈y-u〉〈ṇ〉ṇi-k-kiṇaṟṟukku vaṭakkum Itaṉ mēṟkku-p tiru-v¡i!〈ī〉raṭṭāṉam-uṭaiya **mahāde**var nilattu〈3r7=43〉kku vaṭakkum Itaṉ mēṟku-p paravai-k-kuḷattu mārāyaṉ kalluvitta kuḷattil vaṭa-karai mērku nō〈3r8=44〉kki kāraikkār-p-peru-vaḷi y-uṟa vaṭakkum
- mēl-pāṟk’ ellai kāraikkār-p-peru-vaḷikku-k kiḻakkum
- 〈3r9=45〉 vaṭa-pāṟk’ ellai cōḻa-kula-valli-paṭṭaṉattu nilam vaṭa-kāṭaṉ pāṭi ellaikku-y teṟkum

Āka Iṉ〈Page 3v〉〈3v1=46〉-ṉāṅk’ ellaikk’ uṭ{p}paṭṭa nilam muppatt’ oṉṟē mukkālē Iraṇṭu mā muntirikai

Itu An〈3v2=47〉tarāyamum paṉmai-paṇṭa-veṭṭiyum maṟṟum Eppērppaṭṭ¿i?〈a〉tum Uṭpaṭa Ip-paḷḷikkē Iṟai-y-i〈3v3=48〉li kuṭuttōm

Ip-paṭi ceytu kuṭukka v-e¡n!〈ṉ〉ṟu tiru-vāy-moḻint-aruḷi-t tiru-mukam **prasā**tañ ceyt-aru〈3v4=49〉ḷi vantatu

tā**mra-sāsa**ṉam paṇṇi kuṭukka v-e¡n!〈ṉ〉ṟu **sa**n=t¿u?〈i〉vi¿**griha**?〈**grahi**〉kaḷ **rāja**-vallava-p-pallavaraiyarum A〈3v5=50〉tikarikaḷ **rāje**ntira-ciṅka-m¡u!〈ū〉vēntavēḷārum colla It-tā**mra-sāsa**nam Eḻuti〈3v6=51〉nēṉ Uṭkkōṭi vikkiramaparaṇa-t terinta {vala}valaṅkai vēḷaikkāṟaril nilai-y-uṭaiya paṇai〈3v7=52〉yāṉ ṉikarili-cōḻa¡n!〈ṉ〉 maturā¡ṉ!〈n〉takaṉ-ēṉ Ivai Eṉ Eluttu ⇝

Apparatus

Seal

〈1〉 °cū(ḍ)ā° ◇ *°cūḍā°* KVS • The letter *ḍ* looks like the letter *s*.

Plates

〈1〉 puṇara ◇ *pu(ṇa)ra* KVS.

〈51〉 {vala}valaṅkai KVS ◇ *pala pala vakai* B.

〈52〉 ṉikarili° ◇ *nikarili°* KVS.

Translation

Seal

1.

〈This is〉 a meritorious order by the glorious Kulottuṅga Cōḻa Rājakesarivarman, 〈which is borne on〉 the crest-jewels of the assembly of the kings.[1]

Bibliography

Edited and translated in Burgess & Naṭeśa Śāstrī 1886, in Subrahmanya Aiyer [1938] 1933–1934 (EI 22.35).

Later reported in ARIE 1961–62 (ARIE/1961-1962/A/1961-1962/39).

This revised edition by Emmanuel Francis based on previous editions and photos (University of Leiden).

Primary

[B] Burgess, James & Naṭeśa Śāstrī. 1886. *Tamil and Sanskrit inscriptions with some notes on village antiquitties collected chiefly in the South of the Madras presidency*. Archaeological Survey of Southern India 4. Madras: Government Press. Pages 224–227.

[KVS] Subrahmanya Aiyer, K. V. [1938] 1933–1934. "The Smaller Leiden plates." EI 22, pp. 267–281.

[1]This translation, which parallels that of other legends on Cōḻa seals, is based on assuming that *ratnāya* ('for the jewel') stands for *ratneṣu* ('on the jewels'). However, KVS notes: "It seems to me, however, that the compound must have specific reference to the *saṅgha* of the Buddhist church (*paḷḷi*) erected at Nāgapaṭṭaṉam by king Cūḍāmaṇivarman of Kaṭāha. *Sabhā* in the legend is no doubt a synonym of *saṅgha*: and the term *ratna*, which is often applied to the Buddha, Dharma and Saṅgha, the sole resorts of the Buddhists, is highly suggestive of and favourable to connecting *sabhā* with the Buddhist shrine and creed. There is yet another suggestion contained in the terms used in the same compound: *cūḍāratna* may be taken to stand for *cūḍāmāṇi*, perhaps a contracted form of *cūḍāmaṇivarma-vihāra*, which was the name of the Buddhist monument called after its royal founder Cūḍāmaṇivarman: but the intervening position of the word *sabhā* between *ksoṇīśvara* and *cūḍaratna* makes the interpretation difficult. Had the word *sabhā* with the appropriate termination been used at the end of the compound, it would have been quite easy to interpret the word into "to the *saṅgha* of (the *vihāra* erected by) king Cūḍāmaṇivarman" which, it seems, was intended to be conveyed by the legend."

Secondary

ARIE 1961–62. *Annual report on Indian epigraphy for 1961-62*. Edited by H. K. Narasimhaswami & G. S. Gai. Ootacamund, 1966. Page 41, appendixes A/1961-1962, item 39.